

วรรณ พิริยานสรณ์ : การเปรียบเทียบ**เฉ้อเตียวอิงฮงจ้วน**กับ**มังกรหยก**
 (A COMPARISON OF SHE DIAO YING XIONG ZHUAN AND MANG
 KORN YOK) อ. ที่ปรึกษา : รศ. ดร. ประพิณ มโนมัยวิบูลย์ , 179 หน้า .
 ISBN 974-347-127-8

การวิจัยนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อเปรียบเทียบสำนวนภาษาระหว่าง**เฉ้อเตียวอิงฮงจ้วน**ซึ่งเป็นต้นฉบับภาษาจีน กับ **มังกรหยก** ซึ่งเป็นฉบับแปลภาษาไทย ว่ามีความแตกต่างกันอย่างไรและวิเคราะห์สาเหตุที่มาของความต่างนั้น ทั้งนี้ผู้วิจัยได้จำกัดขอบเขตโดยศึกษาเฉพาะตอนประลองฝีมือเลือกคู่

จากการศึกษาพบว่า **มังกรหยก**มีการถ่ายทอดเนื้อหาหลักและภาพรวมได้ไม่แตกต่างจาก**เฉ้อเตียวอิงฮงจ้วน** สิ่งที่แตกต่างอย่างเห็นได้ชัดคือฉบับภาษาจีนมีรายละเอียดปลีกย่อยมากกว่าภาษาไทย ทั้งนี้เพราะผู้แปลมิได้มีเจตนาที่จะแปลแบบคำต่อคำ เพียงต้องการจะแปลถอดความและเรียบเรียงให้ได้วรรณกรรมเหมาะสมกับผู้อ่านชาวไทย นอกจากนั้นความเชื่อวัฒนธรรม และประเพณีที่แตกต่างของไทยและจีน ทำให้ผู้แปลมีความจำเป็นต้องตัดทอน เพิ่มเนื้อความ หรือดัดแปลงเนื้อหาให้คนไทยอ่านเข้าใจได้ง่าย จึงทำให้**เฉ้อเตียวอิงฮงจ้วน**และ**มังกรหยก** มีรายละเอียดที่แตกต่างกัน

ภาควิชา ภาษาตะวันออก.....ลายมือชื่อนิสิต.....
 สาขาวิชา ภาษาจีน.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....
 ปีการศึกษา 2543.....